Porównanie tłumaczeń I Koryntian 5:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A wy którzy są nadętymi jesteście i wcale bardziej zasmuciliście się aby zostałby usunięty z pośród was ten czynu tego który uczynił |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A wy staliście się zarozumiali zamiast się raczej zasmucić,\* aby usunąć\*\* spośród was tego, który dopuścił się tego czynu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I wy nadęci jesteście, i wcale nie bardziej zaczęliście boleć, aby został usunięty i z środka was (ten) - czynu tego sprawca! ? [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A wy którzy są nadętymi jesteście i wcale bardziej zasmuciliście się aby zostałby usunięty z pośród was (ten) czynu tego który uczynił |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czym tu się szczycić?! Powinniście raczej zapłakać i usunąć ze swego grona osobę, która tak postępuje. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A wy wbiliście się w pychę, zamiast *tak* się smucić, aby został usunięty spośród was ten, kto się dopuścił tego czynu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wyście się nadęli, a nie raczejście się smucili, aby był uprzątniony z pośrodku was ten, który ten uczynek popełnił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wyście się nadęli, a nie raczejeście żałości mieli, aby był zniesion z pośrzodku was, który tego uczynku się dopuścił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A wy unieśliście się pychą, zamiast z ubolewaniem żądać, by usunięto spośród was tego, który się dopuścił wspomnianego czynu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A wyście wzbili się w pychę, zamiast się raczej zasmucić i wykluczyć spośród siebie tego, kto takiego uczynku się dopuścił. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A wy wbiliście się w pychę, zamiast raczej tak boleć nad tym, aby został usunięty spośród was ten, kto się dopuścił takiego czynu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A wy zadufani w sobie, nawet nie poczuwacie się do tego, by usunąć spośród was tego, który dopuścił się takiego czynu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wy tymczasem okazaliście hardość, zamiast raczej boleć, by spośród was usunięty został sprawca takiego postępowania! |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I czym się tu chwalić? Tu raczej trzeba płakać, a ten, kto się tego dopuścił, powinien być usunięty z waszego grona. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wy zaś macie jeszcze odwagę unosić się pychą, zamiast raczej okryć się wstydem i domagać się, aby usunięto spośród was tego, który dopuścił się takiego czynu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ви загорділи замість того, щоб плакати, щоб був видалений з-посеред вас той, хто зробив це діло. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A wy jesteście nadęci próżnością oraz wcale, bardziej się nie smucicie, aby z pośrodku was pozbyć się sprawcy tego czynu? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A wy się pysznicie? Czy nie powinniście raczej odczuwać smutku, zdolnego skłonić was do usunięcia spośród siebie człowieka, który to popełnił? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A wy – czy jesteście nadęci, zamiast pogrążyć się w żałości, żeby człowieka, który się dopuścił tego czynu, usunąć spośród siebie? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wy zaś, dumni ze swojej tolerancji, nie martwicie się z tego powodu i nie usuwacie tego człowieka z waszego grona. |

1. 1) <x>540 7:7-10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 5:13</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W oryginale zdanie zamiarowe. [↑](#footnote-ref-4)